

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Salomon zaś zrobił podwyższenie* z miedzi i umieścił je w środku dziedzińca – mierzyło ono pięć łokci** długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie*** wysokości – i stanął na nim, ukląkł na swoje kolana wobec całej społeczności Izraela, wzniosł swoje dłonie ku niebu ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Polecił zaś zbudować podwyższenie z brązu i umieścić je na środku dziedzińca. Mierzyło ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Wszedł on na to podwyższenie, ukląkł na nim wobec całej wspólnoty Izraela, wzniosł dłonie ku niebu
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Salomon bowiem uczynił podwyższenie z brązu, które postawił pośrodku dziedzińca, długie na pięć łokci, szerokie na pięć łokci i wysokie na trzy łokcie. I wstąpił na nie, ukląknął na swoich kolanach przed całym zgromadzeniem Izraela, wyciągnął ręce do nieba;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem był uczynił Salomon stolec miedziany, który postawił w pośród sieni, na pięć łokci wduż, a na pięć łokci wszerz, a na trzy łokcie wzwyż; i wstąpił nań a poklękawszy na kolana swoje przed wszystkim zgromadzeniem Izraelskiem, wyciągnął ręce swe ku niebu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo był Salomon sprawił podstawek miedziany i postawił ji w pośród kościoła mający pięć łokiet wzdłuż a pięć łokiet wszerz, a trzy łokcie wzwyż. I stanął na nim; a potem poklękawszy na kolana, ku wszystkiemu mnóstwu Izraelskiemu, i podniószy ręce ku niebu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbudował bowiem Salomon podwyższenie z brązu i postawił pośrodku dziedzińca. Miało ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Wstąpił wówczas na nie, upadł na kolana wobec całego zgromadzenia izraelskiego, a wyciągnawszy ręce ku niebu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Salomon bowiem kazał zrobić podwyższenie ze spiżu i umieścić je w środku dziedzińca; miało ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Stanął na nim, ukląkł wobec całego zgromadzenia izraelskiego, wyciągnął swoje dłonie ku niebu
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon bowiem sporządził podium z brązu, które ustawił pośrodku dziedzińca. Było ono długie na pięć łokci, szerokie na pięć łokci i wysokie na trzy łokcie, i stanął na nim, klękął wobec całego zgromadzenia Izraela, wyciągnął dłonie ku niebu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Salomon zbudował bowiem podwyższenie z brązu i umieścił je na środku wielkiego dziedzińca. Było ono długie i szerokie na pięć łokci i wysokie na trzy łokcie. Kiedy wszedł na nie, ukląkł wobec całego zgromadzenia

¹⁾ podwyższenie, כִּיֹּר (kijjor), wanna; wg G: podwyższenie, stopień, βάσις.

²⁾ Tj. 2,25 m.

³⁾ Tj. 1,35 m.

			Izraela i wznosił ręce ku niebu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbudował bowiem Salomon podwyższenie ze spiżu, które ustawił pośrodku dziedzińca. Długość jego wynosiła pięć łokci, szerokość pięć łokci, a wysokość trzy łokcie. Wstąpił na nie, upadł na kolana wobec całego zgromadzenia Izraela i wyciągnąwszy ręce ku niebu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо Соломон зробив мідяну підставу і поставив її посеред двору храму, п'ять ліктів її довжина і п'ять ліктів її ширина і три лікті її висота, і став на ній і впав на коліна перед всією громадою Ізраїля і підняв до неба свої руки
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Salomon zrobił miedzianą platformę, którą postawił na zewnętrznym dziedzińcu, o wymiarach pięć łokci wzdłuż, pięć łokci wszerz, trzy łokcie wwyż; wszedł na nią, przyklęknął na kolana przed całym zgromadzeniem Izraela, wyciągnął ręce ku niebu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Salomon uczynił bowiem miedziane podwyższenie i postawił je pośrodku ogrodzenia. Jego długość wynosiła pięć łokci i jego szerokość pięć łokci, a jego wysokość trzy łokcie; i stał na nim). I padł na kolana wobec całego zboru izraelskiego, i wyciągnął dłonie ku niebiosom.